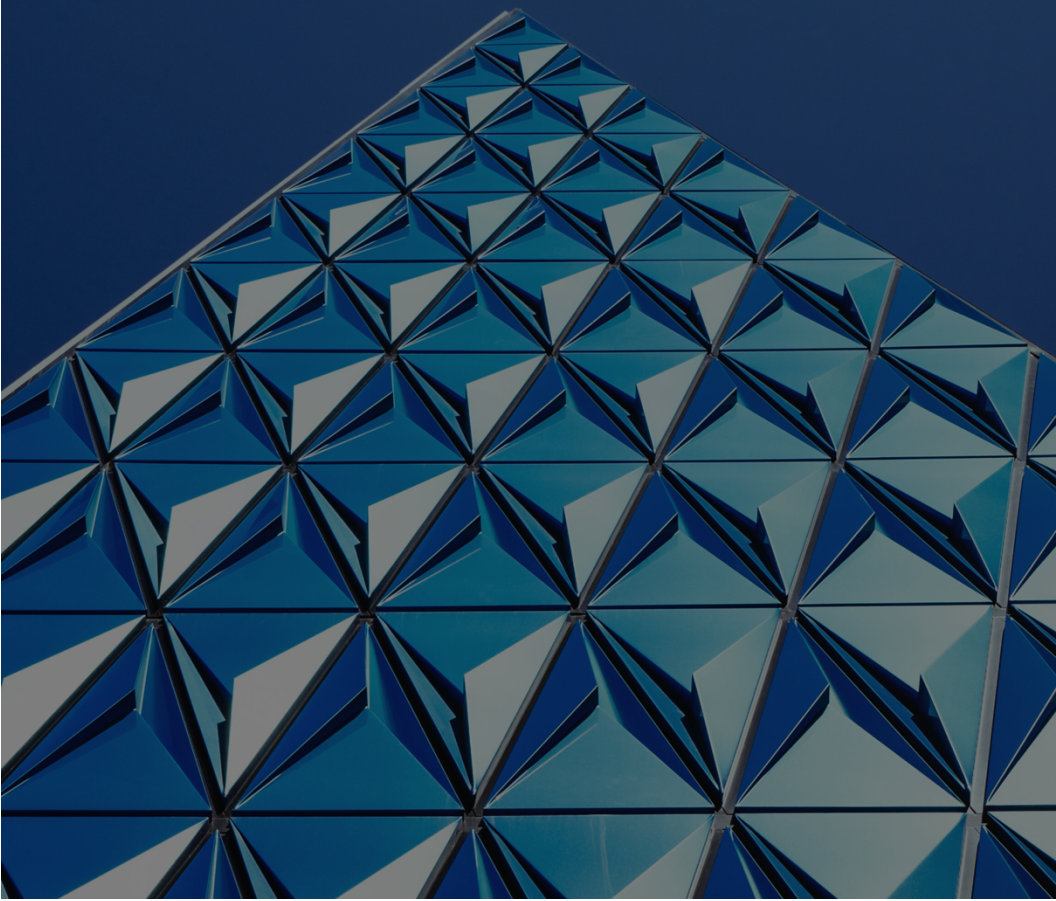
L P 5
EDITORA

SUTRA DEL DIAMANTE

DIÁLOGO ENTRE BUDA Y SHUBHUTI



Sutra del Diamante

LP5 Editora
Colección Poesía para descargar
Portada, diseño y maquetación: Gladys Mendía

Traducción de Benito Carral Diez,
según las versiones inglesas de
Edward Conze, Thich Nhat Hanh
y Mu Soeng.

Fox Island, WA, USA, 2020

LP5
EDITORA

A modo de introducción

El Sutra del Diamante es un sutra majaiana breve del género del Prajñāpāramitā (o perfección de la sabiduría), el cual enseña la práctica del desapego o la abstención del apego mental y de la no-permanencia. El nombre completo en sánscrito es Vajracchedikā-prajñāpāramitā-sūtra.

En el siglo XX, el arqueólogo y sinólogo Aurel Stein (1862-1943) descubrió una copia del Sutra del diamante entre los manuscritos de Dunhuang (en China). La impresión estaba fechada el 11 de mayo de 868, por lo que resultó ser el libro impreso más antiguo que se conoce.

La historia completa del texto es desconocida, pero los eruditos japoneses suelen considerar que el "Sutra Diamante" viene desde los comienzos del desarrollo de la literatura del Prajnaparamita. Algunos eruditos occidentales consideran también que el Sutra Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā fue adaptado en base el anterior Sutra Vajracchedikā Prajñāpāramitā. Los primeros estudios en el occidente sobre el Sutra Diamante fueron recopilados por Müller.

Se cree que la primera traducción del "Sutra Diamante" al chino fue hecha en el año 401 CE por el monje budista Kumārajīva. La forma de traducción de

Kumārajīva es conocida, y posee una fluidez que refleja su énfasis en transmitir el significado de las palabras en vez de una traducción literal. La traducción de Kumārajīva ha sido muy valorada con el pasar de los años, y es precisamente esta versión la cual aparece en el pergamino de las cuevas de Dunhuang que data del año 868. Existen otras traducciones además de la de Kumārajīva. El "Sutra Diamante" fue traducido de nuevo desde el sánscrito al chino por Bodhiruci en el año 509 CE, por Paramartha en el año 558 CE, por Xuanzhang en el año 648 CE, y por el monje Yijing en el año 703 CE.

El Sutra Diamante dio origen a toda una cultura artística, veneración al Sutra y comentarios en el budismo del este de Asia. Al final de la Dinastía Tang (907) en China había más de 800 comentarios escritos sobre este Sutra. Uno de los comentarios más conocidos es la Exégesis del Sutra Diamante por Huineng, el Sexto Patriarca de la Vía Zen.

El Sutra del Diamante, como muchos sutras, comienza con la famosa frase "Así he oído" (एवं मया श्रुतम्, evaṃ mayā śrutam). En este sutra el Buda ha terminado su paseo diario con los monjes para recoger ofrendas de alimento y se sienta a descansar. Uno de los monjes más veteranos, Subhuti, se adelanta y le plantea una pregunta al Buda.

Lo que acontece a partir de ahí es un diálogo extenso, a menudo repetitivo, sobre la naturaleza de la percepción. El Buda emplea con frecuencia frases paradójicas como "Lo que se conoce como la enseñanza del Buda no es la enseñanza del Buda". El texto esta lleno de estas negaciones, por medio de la dialéctica Prajná se propone conducirnos a una afirmación superior, contradiciendo una simple afirmación directa.

El Buda trata de ayudar a Subhuti a desaprender sus nociones preconcebidas y limitadas de lo que es la realidad, la naturaleza de la iluminación, y la compasión.

Una parte especialmente notable es cuando el Buda le enseña a Subhuti que lo que hace tan grande a un Bodhisattva es que el Bodhisattva no se enorgullece de su trabajo para salvar a los otros, ni es su compasión calculada o forzada. El Bodhisattva practica la compasión sincera que procede de lo más hondo del ser, sin ningún sentido del ego o provecho.

En otra sección, Subhuti expresa su preocupación de que el Sutra del Diamante sea olvidado 500 años después de su enseñanza (alternativamente, durante los últimos 500 años de esta era). El Buda le asegura a Subhuti que mucho después de que se haya marchado, seguirá habiendo algunos que puedan obtener el significado del Sutra del Diamante y ponerlo en práctica. Esta sección parece reflejar una preocupación que se

encuentra en otros textos budistas que las enseñanzas del Buda eventualmente se difuminarían y corromperían. Un concepto budista popular, conocido como mappō en japonés, también refleja esta misma ansiedad.

Debido a que puede ser leído en aproximadamente cuarenta minutos, el Sutra del Diamante es a menudo memorizado y cantado en monasterios budistas. Este Sutra ha conservado un alto grado de popularidad en la tradición budista Mahāyāna por más de un milenio, especialmente en Asia oriental, y lo que es más importante, dentro de la escuela de meditación (Zen/Chan/Seon/Thien) de Asia oriental, donde es extensamente recitado, enseñado y comentado, incluso en la actualidad. El texto resuena con un aspecto fundamental de la doctrina o praxis del Chan (Zen): el tema de la no-permanencia (no se debe confundir con el concepto de Impermanencia).

A menudo se dice en el Sutra del Diamante que si una persona logra poner en práctica al menos cuatro líneas del Sutra, será bendecido en gran medida.

Texto extraído de Wikipedia La enciclopedia libre

SUTRA DEL CORTADOR VAJRA

(Vajracchedika prajñaparamita sutra)

1

Esto fue lo que escuché una vez que el Buda moraba en el monasterio del parque de Anathapindika, en el bosque de Jeta, cerca de Sravasti, con una comunidad de 1.250 monjes.

Aquel día, cuando era la hora de hacer la ronda de caridad, el Buda se puso su túnica y tomó su cuenco para ir a la ciudad de Sravasti para mendigar comida de casa en casa. Al terminar la ronda, regresó al monasterio para tomar la comida de mediodía. Se quitó la túnica, dejó el cuenco, se lavó los pies, preparó su cojín y se sentó.

2

Entonces, el venerable Subhuti se levantó, descubrió su hombro derecho, apoyó su rodilla derecha en el suelo y, juntando las palmas de las manos con respeto, dijo al Buda: «Honorado por Todo el Mundo, es raro encontrar a alguien como usted. Siempre apoya a los bodhisattvas y muestra una especial confianza en ellos.

»Honorado por Todo el Mundo, si los hijos e hijas de buena familia quisieran dar lugar a la más alta y lograda mente despierta (anuttara-samyak-sambodhi), ¿en qué se

deberían apoyar y cómo deberían dominar sus pensamientos?»

El Buda respondió: «¡Bien dicho, Subhuti! Lo que acabas de decir es absolutamente cierto. El Tathagata siempre apoya y muestra una especial confianza en los bodhisattvas. Por favor, escuchad con toda vuestra atención y el Tathagata responderá a tu pregunta. Si los hijos e hijas de buena familia quisieran dar lugar a la más alta y lograda mente despierta, deberían apoyarse en lo siguiente y dominar su pensamiento de la siguiente manera».

El venerable Subhuti dijo: «Señor, ¡qué felices nos sentimos de escuchar sus enseñanzas!».

3

El Buda dijo a Subhuti: «Así es como los bodhisattvas mahasattvas dominan su pensamiento: "Sin importar cuántas especies de seres vivos haya, ya sean nacidos del huevo, del vientre, de la humedad o espontáneamente; ya tengan forma o no la tengan; ya tengan percepciones o no; o bien si no puede decirse de ellos que tengan o no tengan percepciones, debemos conducir a todos estos seres al nirvana definitivo para que puedan ser liberados. Y cuando este innumerable, inmensurable e infinito número de seres haya sido liberado, no pensaremos que en verdad un solo ser ha sido liberado".

»¿Por qué es así? Porque, Subhuti, si un bodhisattva se aferrara a la falsa idea de un yo, de un ser humano, de un ser vivo o de un periodo vital, esa persona no sería un auténtico bodhisattva.

4

»Además, Subhuti, cuando un bodhisattva practica la generosidad (dana), su mente no mora en ninguna cosa, es decir, no debe morar en la forma, ni en el sonido, ni en el olor, ni en el gusto, ni en los objetos táctiles ni en los objetos mentales. Este, Subhuti, es el espíritu con el que un bodhisattva debe practicar la generosidad, sin depender de los signos (lakshana).

¿Por qué? Porque si un bodhisattva practica la generosidad sin depender de los signos, la felicidad que resulta de ello no puede concebirse ni medirse. Subhuti, ¿crees que puede medirse el espacio que se extiende hacia el este?».

—No, Honorado por Todo el Mundo.

—Subhuti, ¿se puede medir el espacio que se extiende hacia el oeste, hacia el sur o hacia el norte, o hacia arriba y abajo?

—No, Honorado por Todo el Mundo.

—Subhuti, si un bodhisattva no mora en ninguna cosa mientras practica la generosidad, la felicidad resultante de ese acto virtuoso será tan grande como el espacio. No

se puede medir. Subhuti, los bodhisattvas deben hacer que sus mentes moren en las enseñanzas que acabo de dar.

5

— ¿Qué piensas, Subhuti? ¿Es posible ver al Tathagata por medio de sus marcas corporales?

—No, Honorado por Todo el Mundo. El Tathagata ha explicado que las marcas corporales no son en realidad marcas corporales.

El Buda dijo a Subhuti: «Mientras percibáis algo por medio de sus signos, habrá engaño. Si podéis ver la naturaleza sin signos de los signos, podéis ver al Tathagata».

6

El venerable Subhuti dijo al Buda: «En tiempos venideros, ¿habrá personas que al escuchar estas enseñanzas tengan verdadera confianza en ellas?».

El Buda respondió: «No hables así, Subhuti. Quinientos años después de que el Tathagata haya muerto seguirá habiendo personas que disfruten la felicidad que resulta de observar los preceptos. Cuando esas personas escuchen estas palabras, tendrán confianza en que son ciertas. Debemos saber que esas personas han plantado semillas positivas no solo durante la vida de un buda, ni de dos, ni de tres, ni de cuatro, ni de cinco budas, sino que

han plantado semillas positivas durante las vidas de decenas de miles de budas. A cualquier persona que durante un solo segundo dé nacimiento a una confianza clara y pura después de escuchar estas palabras del Tathagata, el Tathagata la verá y conocerá, y esa persona logrará una felicidad inmensurable debido a su comprensión. ¿Por qué? »Porque esa persona no estará atrapada en la idea de un yo, de un ser humano, de un ser vivo o de un periodo vital. No estará atrapada en la idea de que las cosas (dharmas) tienen naturaleza propia, ni tampoco por la idea de que las cosas no tienen naturaleza propia. No estará atrapada en la idea de un signo o un no signo. ¿Por qué? Porque si estuviera atrapada en la idea de que las cosas tienen naturaleza propia, también estaría atrapada en las ideas de un yo, de un ser humano, de un ser vivo y de un periodo vital. Por eso no debemos dejarnos atrapar por la idea de la existencia o inexistencia de las cosas. Este es el significado oculto cuando el Tathagata dice: "Monjes, debéis saber que todas las enseñanzas que os doy son como una barca. La idea de la existencia de las cosas debe ser abandonada, cuánto más la idea de su inexistencia"».

7

— ¿Qué piensas, Subhuti, ha logrado el Tathagata la más alta y lograda mente despierta? ¿Da el Tathagata enseñanza alguna?

El venerable Subhuti respondió: «Honorado por Todo el Mundo, según mi comprensión de las enseñanzas del Buda, el Buda no tiene enseñanza para predicar. La verdad no se puede atrapar y es inefable. ¿Por qué? Porque los nobles maestros son exaltados por lo incondicionado».

8

—Subhuti, ¿qué te parece? Si un hijo o una hija de buena familia llenase todas las galaxias con los siete tesoros preciosos y en un acto de generosidad los entregara a los budas, ¿no obtendría esa persona un gran mérito por su acto virtuoso?

El venerable Subhuti respondió: «Sí, ciertamente, Honorado por Todo el Mundo. ¿Por qué? Porque la naturaleza del mérito es el no mérito; por eso, el Tathagata puede decir que el mérito es grande».

El Buda dijo: «Por otra parte, si alguien acepta estas enseñanzas y las pone en práctica, aunque solo sean cuatro líneas, y se las explica a otras personas, su mérito excede con mucho al mérito del que acabo de hablar. ¿Por

qué? Subhuti, todos los budas y las enseñanzas sobre la más alta y lograda mente despierta nacen de este sutra. Subhuti, lo que se llama enseñanza del Buda no es la enseñanza del Buda».

9

— ¿Qué piensas, Subhuti? ¿Alguien que ha entrado en la corriente piensa: «He logrado el fruto de entrar en la corriente»?

Subhuti respondió: «No, Honorado por Todo el Mundo. ¿Por qué? Porque en realidad no hay corriente en la que entrar. La corriente no es forma, ni sonido, ni olfato, ni gusto, ni tacto ni objeto mental. Eso es lo que queremos decir con entrar en la corriente».

— ¿Qué piensas, Subhuti? ¿Alguien que solo va a volver una vez más piensa: «He logrado el fruto de volver solo una vez más»?

Subhuti respondió: «No, Honorado por Todo el Mundo. ¿Por qué?

Volver solo una vez más significa «ir y volver una vez más», pero en realidad no hay ir ni volver; eso es lo que queremos decir con alguien que va a volver solo una vez más».

— ¿Qué piensas, Subhuti? ¿Alguien que no va a volver piensa: «He logrado el fruto de no volver»?

Subhuti respondió: «No, Honorado por Todo el Mundo. ¿Por qué?

No volver significa «no volver a este mundo», pero en realidad no hay no volver; eso es lo que queremos decir con alguien que no va a volver».

— ¿Qué piensas, Subhuti? ¿Un santo (arhat) piensa: «He logrado el fruto de la santidad»?

Subhuti respondió: «No, Honorado por Todo el Mundo. ¿Por qué? No hay una existencia independiente que pueda llamarse santidad. Si un santo albergara el pensamiento de que ha alcanzado el fruto de la santidad, seguiría atrapado en la idea de un yo, de un ser humano, de un ser vivo y de un periodo vital. Honorado por Todo el Mundo, a menudo ha dicho que yo he logrado la concentración de la morada pacífica y que dentro de la comunidad soy el santo que más ha transformado la necesidad y el deseo. Honorado por Todo el Mundo, si pensara que he logrado el fruto de la santidad, ciertamente usted no habría dicho que disfruto de la concentración de la morada pacífica».

10

El Buda preguntó a Subhuti: «Cuando antiguamente el Tathagata practicó con el buda Dipankara, ¿logró algo?».

Subhuti respondió: «No, Honorado por Todo el Mundo. Cuando antiguamente el Tathagata practicó con el buda

Dipankara, no logró nada». —Subhuti, ¿qué crees? ¿Adornan los bodhisattvas las tierras búdicas con sus actos virtuosos?

—No, Honorado por Todo el Mundo. Ese no es un adorno real, sencillamente se le llama adorno de las tierras búdicas.

El Buda dijo: «Por eso, Subhuti, todos los mahasattvas bodhisattvas deben dar nacimiento a una mente clara y pura que no more en las formas, ni en los sonidos, ni en los olores, ni en los gustos, ni en los objetos táctiles ni en los objetos mentales. Deben dar nacimiento a una mente que no more en ninguna cosa.

»Subhuti, si alguien tuviese un cuerpo tan grande como el monte Sumeru, ¿dirías que tiene un cuerpo grande?»

Subhuti dijo: «Sí, Honorado por Todo el Mundo, muy grande. ¿Por qué? Lo que el Tathagata dice que no es un cuerpo grande, a eso se le llama cuerpo grande».

11

—Subhuti, si hubiera tantos ríos Ganges como granos de arena hay en el Ganges, ¿dirías que el número de granos de arena de todos esos ríos Ganges es elevado?

Subhuti contestó: «Por supuesto, Honorado por Todo el Mundo. Si el número de ríos Ganges fuera elevado, cuánto más los granos de arena de todos esos ríos Ganges».

—Subhuti, ahora me gustaría preguntarte lo siguiente: si una hija o un hijo de buena familia llenara todas las galaxias con tantas joyas preciosas como los granos de arena de todos los ríos Ganges en un acto de generosidad, ¿obtendría esa persona mucha felicidad por su acto virtuoso?

Subhuti respondió: «Mucha, Honorado por Todo el Mundo».

El Buda dijo a Subhuti: «Si una hija o un hijo de buena familia sabe cómo aceptar, practicar y explicar este sutra a otras personas, aunque solo sean cuatro líneas, la felicidad resultante de este acto virtuoso será mucho mayor.

12

»Además, Subhuti, allí donde se proclame este sutra, aunque solo sean cuatro líneas, será un lugar donde los dioses, los hombres y los titanes irán a hacer ofrendas a la casa del Buda. Si el lugar es considerado así de sagrado, cuánto más la persona que practica y recita este sutra. Subhuti, debes saber que esa persona logra algo raro y profundo. Allí donde se conserve este sutra, uno debería conducirse como si estuviese en presencia del Buda o alguno de sus grandes discípulos».

13

En aquel momento, Subhuti preguntó al Buda: «¿Cómo se debería llamar este sutra, cómo deberíamos actuar en relación a sus enseñanzas?».

El Buda respondió: «Este sutra debe llamarse Vajracchedika prajñaparamita, pues tiene la capacidad de cortar todas las ilusiones y aflicciones y de llevarnos a la orilla de la liberación. Por favor, utilizad este título y practicad de acuerdo a su significado profundo. ¿Por qué? Lo que el Tathagata llama más alta comprensión trascendental (prajñaparamita) no es, en realidad, la más alta comprensión trascendental, sino simplemente un nombre que se le da».

El Buda preguntó: «¿Qué crees, Subhuti? ¿Tiene el Tathagata alguna doctrina?». Subhuti respondió: «No, Honorado por Todo el Mundo, el Tathagata no tiene doctrina».

— ¿Qué piensas, Subhuti? ¿Hay muchas partículas de polvo en todas las galaxias?

—Muchas, Honorado por Todo el Mundo.

—Subhuti, el Tathagata dice que estas partículas de polvo no son partículas de polvo; por eso se las llama partículas de polvo.

Y lo que el Tathagata llama galaxias ciertamente no son galaxias; por eso se las llama galaxias.

— ¿Qué piensas, Subhuti? ¿Es posible ver al Tathagata por medio de las 32 marcas?

El venerable Subhuti respondió: «No, Honorado por Todo el Mundo. ¿Por qué? Porque lo que el Tathagata llama 32 marcas no son en esencia marcas, y por eso el Tathagata las llama 32 marcas».

—Subhuti, si un hijo o una hija de buena familia diera su vida en un acto de generosidad tantas veces como granos de arena hay en el Ganges, y si otro hijo o hija de buena familia supiera cómo aceptar, practicar y explicar este sutra a otras personas, aunque solo fuesen cuatro líneas, la felicidad que resultaría de explicar este sutra sería la mayor.

14

Al escuchar las enseñanzas y penetrar profundamente en su significado, al venerable le saltaron las lágrimas. Dijo: «Honorado por Todo el Mundo, verdaderamente usted es raro en este mundo. Con toda la comprensión que he ganado gracias a la guía del Buda, nunca antes había escuchado enseñanzas tan profundas y maravillosas como estas. Honorado por Todo el Mundo, si alguien escucha este sutra con una mente clara y pura, y logra la comprensión de la realidad, esa persona realizará la más rara clase de virtud. Honorado por Todo el Mundo, esa comprensión de la verdad no es una representación de la

verdad; por eso el Tathagata la llama comprensión de la verdad.

»Honorado por Todo el Mundo, hoy no me resulta difícil escuchar este maravilloso sutra, tener confianza en él, comprenderlo, aceptarlo y ponerlo en práctica. Pero en el futuro, dentro de quinientos años, si alguien lo escucha, tiene confianza en él, lo comprende, lo acepta y lo pone en práctica, ciertamente la existencia de esa persona será rara y maravillosa. ¿Por qué? Esa persona no estará atrapada en la idea de un yo, de un ser humano, de un ser vivo o de un periodo vital. ¿Por qué? Las ideas de un yo, de un ser humano, de un ser vivo y de un periodo vital están vacías. ¿Por qué? A los budas se les llama budas porque están libres de ideas».

El Buda dijo a Subhuti: «Así es. Si alguien escucha este sutra y no se asusta, es raro. ¿Por qué? Subhuti, a lo que el Tathagata llama primera perfección (dana), no es en esencia la primera perfección, y por eso se la llama primera perfección. »Subhuti, el Tathagata ha dicho que lo que se conoce como Paciencia trascendente no es la paciencia trascendente; por eso se le llama paciencia trascendente.

¿Por qué? Subhuti, hace miles de vidas, cuando el rey Kalinga me cortó el cuerpo en pedazos, no me vi atrapado por la idea de un yo, de un ser humano, de un ser vivo o de un periodo vital. Si en aquel tiempo me hubiera visto

atrapado por esas ideas, hubiese sentido ira y mala voluntad hacia el rey .

»También recuerdo que, en tiempos antiguos, durante quinientas vidas, practiqué la paciencia trascendente y no me vi atrapado por las ideas de un yo, de un ser humano, de un ser vivo o de un periodo vital. Por eso, Subhuti, cuando un bodhisattva da nacimiento a la inigualable mente del despertar, tiene que desechar todas las ideas. No puede depender de las formas cuando da nacimiento a esa mente, ni tampoco de los sonidos, los olores, los gustos, los objetos táctiles o los objetos mentales. Únicamente puede dar nacimiento a esa mente que no se ve atrapada por nada, que no mora en ninguna parte.

»El Tathagata ha dicho que todas las ideas no son ideas y que todos los seres vivos no son seres vivos. Subhuti, el Tathagata es alguien que habla de las cosas tal como son, habla con verdad y habla de acuerdo con la realidad.

No habla falazmente ni para agradar a las personas. Subhuti, si podemos decir que el Tathagata ha realizado una enseñanza, esa enseñanza no puede atraparse ni ser engañosa.

»Subhuti, un bodhisattva que sigue dependiendo de las ideas para practicar la generosidad es como alguien que camina en la oscuridad: no verá nada. Cuando un bodhisattva no depende de las ideas para practicar la generosidad, es como alguien con buena vista que

camina bajo la brillante luz de sol: puede ver todas las formas y los colores.

»Subhuti, si en el futuro una hija o un hijo de buena familia tiene la capacidad para aceptar, leer y poner en práctica este sutra, el Tathagata verá a esa persona con sus ojos de la comprensión. El Tathagata conocerá a esa persona, y esa persona realizará el fruto inmensurable e ilimitado de su acto virtuoso.

15

»Subhuti, si, por una parte, una hija o un hijo de buena familia efectúa por la mañana tantos actos de caridad como granos de arena hay en el Ganges, y también por la tarde y por la noche, y continúa así durante incontables vidas, y por otra parte, alguien escucha este sutra con una confianza completa y sin lucha, la felicidad de esta última persona será mucho mayor. Pero la felicidad de una persona que copia este sutra, lo recibe, lo recita y se lo explica a otros, no tiene comparación.

»Resumiendo, Subhuti, este sutra aporta virtud y felicidad sin límites que no se pueden concebir ni ser medidas. Si alguien es capaz de recibir, practicar, recitar y compartir este sutra con los demás, el Tathagata verá y conocerá a esa persona, y esa persona tendrá una virtud incomparable, indescriptible e inconcebible. Esa persona perpetuará la más alta y lograda mente despierta del

Tathagata. ¿Por qué? Subhuti, si alguien se contenta con las pequeñas enseñanzas, si sigue estando atrapado por las ideas de un yo, de un ser humano, de un ser vivo y de un periodo vital, no será capaz de escuchar, recibir, recitar y explicar este sutra a los demás. Subhuti, en cualquier lugar donde se encuentre este sutra, los dioses, los hombres y los titanes irán allí para hacer ofrendas. Ese lugar es un lugar sagrado, y se debe venerar con ceremonias formales, circunvalaciones y ofrendas de flores e incienso.

16

«Además, Subhuti, si un hijo o una hija de buena familia, mientras recita y practica este sutra, es despreciado o calumniado por otros, sus malos actos cometidos en vidas pasadas, incluyendo aquellos que le podrían llevar a un mal destino, serán erradicados y logrará el fruto de la más alta y lograda mente despierta. Subhuti, en el pasado distante, antes de encontrarme con el buda Dipankara, hice ofrendas y fui asistente de los 84.000 multi-millones de budas. Si alguien es capaz de recibir, recitar, estudiar y practicar este sutra en la última época, la felicidad que obtendrá por ese acto virtuoso será cientos de miles de veces mayor que la que yo logré en aquellos tiempos. De hecho, esa felicidad no se puede concebir ni comparar con nada. Esa felicidad es inmensurable.

»Subhuti, la felicidad que resulte del acto virtuoso de un hijo o una hija de buena familia que reciba, recite, estudie y practique este sutra en la última época será tan grande que, si ahora la explicara en detalle, algunas personas desconfiarían y sus mentes se podrían desorientar. Subhuti, debes saber que el significado del sutra está más allá de las ideas y la discusión. De igual forma, el fruto que resulta de recibir y practicar este sutra está más allá de las ideas y la discusión».

17

Entonces, el venerable Subhuti dijo al Buda: «Honorado por Todo el Mundo, permítame que le pregunte una vez más: Si las hijas o los hijos de buena familia quisieran dar nacimiento a la más alta y lograda mente despierta, ¿en qué se deberían apoyar y cómo deberían dominar su pensamiento?».

El Buda respondió: «Subhuti, un buen hijo o una buena hija que quiera dar nacimiento a la más alta y lograda mente despierta, debe mantener el siguiente pensamiento: "Debo conducir a todos los seres a la orilla del despertar, sin embargo, cuando estos seres hayan sido liberados, no pensaré que un solo ser ha sido liberado verdaderamente". ¿Por qué es así? Subhuti, si un bodhisattva sigue atrapado en la idea de un yo, de un ser

humano, de un ser vivo o de un periodo vital, no es un auténtico bodhisattva. ¿Por qué?

»Subhuti, de hecho, no hay un objeto mental con existencia independiente que se llame la más alta y lograda mente despierta.

¿Qué piensas, Subhuti? En tiempos antiguos, cuando el Tathagata vivía con el buda Dipankara, ¿consiguió alcanzar algo llamado la más alta y lograda mente despierta?».

—No, Honorado por Todo el Mundo. De acuerdo con mi comprensión de las enseñanzas del Buda, no se puede alcanzar algo llamado la más alta y lograda mente despierta.

El Buda dijo: «Estás en lo cierto, Subhuti. De hecho, el Tathagata no alcanzó la así llamada más alta y lograda mente despierta.

Si hubiera tal cosa, el buda Dipankara no me habría predicho: "En el futuro te convertirás en un buda llamado Shakyamuni". Esta predicción fue hecha porque no hay, en realidad, nada que se pueda alcanzar que se llame la más alta y lograda mente despierta.

¿Por qué? Tathagata significa «talidad de todas las cosas». Si alguien dijera que el Tathagata ha logrado la más alta y lograda mente despierta, estaría equivocado, pues no hay ninguna más alta y lograda mente despierta

que se pueda lograr. Subhuti, la más alta y lograda mente despierta del Tathagata no se puede alcanzar ni es huidiza. Por eso, el Tathagata ha dicho: “Todas las cosas son las enseñanzas del Buda”. A lo que se llama todas las cosas no son en realidad todas las cosas; por eso se las llama todas las cosas.

»Subhuti, se puede comparar con la idea de un gran cuerpo humano».

Subhuti dijo: «Lo que el Tathagata llama gran cuerpo humano no es verdaderamente un gran cuerpo humano, solo se le llama gran cuerpo humano». —Subhuti, lo mismo sucede respecto a los bodhisattvas. Si un bodhisattva piensa que tiene que liberar a todos los seres vivos, aún no es un bodhisattva. ¿Por qué? Subhuti, no hay nadie con existencia independiente llamado bodhisattva.

Por lo tanto, el Buda ha dicho que todos los fenómenos son sin yo, sin ser humano, sin ser vivo y sin periodo vital.

Subhuti, si un bodhisattva piensa: “Tengo que crear una tierra búdica bella y serena”, esa persona todavía no es un bodhisattva. ¿Por qué? Lo que el Tathagata llama tierra búdica bella y serena no es en realidad una tierra búdica bella y serena; por eso se le llama tierra búdica bella y serena.

Subhuti, si un bodhisattva comprende profundamente que todas las cosas carecen de yo, el Tathagata dice que ese es un bodhisattva auténtico.

18

»¿Qué piensas, Subhuti? ¿Tiene el Tathagata el ojo humano?».

Subhuti respondió: «Sí, Honorado por Todo el Mundo, el Tathagata tiene el ojo humano».

El Buda preguntó: «¿Qué crees, Subhuti? ¿Tiene el Tathagata el ojo divino?». Subhuti dijo: «Sí, Honorado por Todo el Mundo, el Tathagata tiene el ojo divino». — Subhuti, ¿qué te parece? ¿Tiene el Tathagata el ojo de la comprensión?

Subhuti respondió: «Sí, Honorado por Todo el Mundo, el Tathagata tiene el ojo de la comprensión.

—Subhuti, ¿qué crees? ¿Tiene el Tathagata el ojo de la sabiduría trascendental?

—Sí, Honorado por Todo el Mundo, el Tathagata tiene el ojo de la sabiduría trascendental.

El Buda preguntó: «¿Tiene el Tathagata el ojo de buda?».

—Sí, Honorado por Todo el Mundo, el Tathagata tiene el ojo de buda.

— ¿Qué piensas, Subhuti? ¿Ve el Tathagata los granos de arena del Ganges como arena?

Subhuti dijo: «Honorado por Todo el Mundo, el Tathagata también los llama arena».

—Subhuti, si hubiera tantos ríos Ganges como granos de arena hay en el Ganges, y hubiera una tierra búdica en

cada uno de los granos de arena de todos estos ríos Ganges, ¿serían muchas estas tierras búdicas?

—Sí, Honorado por Todo el Mundo, muchas.

El Buda dijo: «Subhuti, sin importar cuántos seres vivos haya en todas esas tierras búdicas, aunque todos ellos tuvieran una mentalidad diferente, el Tathagata los comprende a todos. ¿Cómo es esto? Subhuti, lo que el Tathagata llama mentalidades diferentes no son en realidad mentalidades diferentes, solo se las llama mentalidades diferentes.

»¿Por qué? Subhuti, no se puede atrapar la mente pasada, tampoco la presente ni la futura.

19

»Subhuti, ¿qué crees? Si alguien llenara todas las galaxias con los siete tesoros preciosos en un acto de generosidad, ¿obtendría esa persona gran felicidad por su acto virtuoso?».

—Sí, mucha, Honorado por Todo el Mundo.

—Subhuti, si esa felicidad fuese concebida como una entidad separada de todo lo demás, el Tathagata no hubiera dicho que es grande, pero debido a que no se puede atrapar, es decir, que carece de sustancia propia, el Tathagata ha dicho que el resultado del acto virtuoso de esa persona será una gran felicidad.

20

— ¿Qué piensas, Subhuti? ¿Se puede ver al Tathagata por medio de su cuerpo perfectamente formado?

—No, Honorado por Todo el Mundo. Lo que el Tathagata llama Cuerpo perfectamente formado no es en realidad un cuerpo perfectamente formado, solo se le llama cuerpo perfectamente formado.

—Subhuti, ¿qué crees? ¿Se puede ver al Tathagata por medio de sus marcas perfectas?

—No, Honorado por Todo el Mundo. Es imposible percibir al Tathagata por medio de sus marcas perfectas. ¿Por qué? Porque lo que el Tathagata llama marcas perfectas no son marcas perfectas; por eso se las llama marcas perfectas.

21

—Subhuti, no digáis que el Tathagata concibe la idea: «Daré una enseñanza». No penséis de ese modo. ¿Por qué? Si alguien dice que el Tathagata tiene algo que enseñar, esa persona calumnia al Buda, porque no comprende lo que digo. Subhuti, dar una charla del Dharma significa que en realidad no se da ninguna charla. Esa es una charla del Dharma verdadera. Entonces, el sabio Subhuti dijo al Buda: «Honorado por Todo el Mundo, ¿habrá seres vivos en el futuro que sientan una completa confianza al escuchar estas palabras?».

El Buda dijo: «Subhuti, esos seres vivos no son seres vivos ni no son seres vivos. ¿Por qué es así? Subhuti, esos seres vivos en realidad no son ser es vivos, solo se les llama así».

22

Subhuti preguntó al Buda: «Honorado por Todo el Mundo, ¿es cierto que cuando el Buda logró la más alta y lograda mente despierta no logró nada?». El Buda dijo: «Así es, Subhuti. Yo no tenía nada en absoluto que lograr respecto a la más alta y lograda mente despierta. Por eso se la llama la más alta y lograda mente despierta.

23

»Además, Subhuti, esta mente es uniforme en todas partes. Porque no es alta ni baja, se la llama la más alta y lograda mente despierta.
El fruto de la más alta y lograda mente despierta se realiza a través de la práctica de todas las acciones saludables en el espíritu de no yo, de no ser humano, de no ser vivo y de no periodo vital. Subhuti, lo que se llama acciones sanas no son en realidad acciones sanas, solo se las llama acciones sanas.

24

»Subhuti, si alguien llenara todas las galaxias con montañas de los siete tesoros preciosos tan altas como el

monte Sumeru en un acto de generosidad, la felicidad resultante sería mucho menor que la de una persona que supiese cómo aceptar, practicar y explicar el Vajracchedika Prajnaparamita Sutra a los demás. La felicidad resultante de la virtud de una persona que practica este sutra, aunque solo sean cuatro líneas, no se puede describir de modo alguno.

25

»Subhuti, no digáis que el Tathagata tiene la idea: "Llevaré a los seres vivos a la orilla de la liberación". No penséis así, Subhuti. ¿Por qué? En verdad no hay ni un solo ser que el Tathagata pueda llevar a la otra orilla. Si el Tathagata pensara que los hay, estaría atrapado en las ideas de un yo, de un ser humano, de un ser vivo y de un periodo vital. Subhuti, lo que el Tathagata llama yo no es en esencia un yo en el sentido que las personas ordinarias creen que existe un yo. Subhuti, el Tathagata dice que las personas ordinarias no son personas ordinarias, solo se las llama personas ordinarias.

26

»Subhuti, ¿qué te parece? ¿Se puede ver al Tathagata por medio de las 32 marcas?».

Subhuti dijo: «Sí, Honorado por Todo el Mundo. Debemos valernos de las 32 marcas para ver al Tathagata».

El Buda respondió: «Si dices que podéis ver al Tathagata por medio de las 32 marcas, entonces ¿un monarca universal sería también un Tathagata?». Subhuti dijo: «Honorado por Todo el Mundo, comprendo su enseñanza. No podemos ver al Tathagata por medio de las 32 marcas».

Entonces el Honorado por Todo el Mundo pronunció este verso:

«Si alguien me busca en la forma o en el sonido, se encuentra en el camino erróneo y no podrá ver al Tathagata.

27

»Subhuti, si pensáis que el Tathagata realiza la más alta y lograda mente despierta y que no necesita para ello de todas las marcas, estáis equivocados. Subhuti, no penséis de ese modo. No penséis que cuando alguien da nacimiento a la más alta y lograda mente despierta, necesita ver todos los objetos de la mente como inexistentes, separados de la vida. Por favor, no penséis así. Alguien que da nacimiento a la más alta y lograda mente despierta no sostiene que todos los objetos de la mente son inexistentes y están separados de la vida.

28

»Subhuti, si un bodhisattva, en un acto de generosidad, llenara todas las galaxias con los siete tesoros, tantos como granos de arena hay en el Ganges la felicidad derivada de su virtud será menor que la de aquel que ha comprendido y aceptado sin reservas la verdad de que todas las cosas carecen de yo, y es capaz de vivir completamente esta verdad. ¿Cómo es esto, Subhuti? Porque un bodhisattva no acumula virtud ni felicidad».

Subhuti preguntó al Buda: «¿Qué quiere decir, Honorado por Todo el Mundo, cuando dice que "un bodhisattva no acumula virtud ni felicidad?"». —Subhuti, un bodhisattva da nacimiento a la virtud y la felicidad, pero no las busca ni se apega a ellas mientras realiza sus actos virtuosos. Por eso, el Tathagata ha dicho que "un bodhisattva no acumula virtud ni felicidad".

29

—Subhuti, si alguien dice que el Honorado por Todo el Mundo va, viene, se sienta y se acuesta, esa persona no ha comprendido lo que he dicho. ¿Por qué? El significado de Tathagata es «no venir de ninguna parte y no ir a ninguna parte»; por eso se le llama Tathagata.

30

—Subhuti, si una hija o un hijo de buena familia convirtiera todas las galaxias en partículas de polvo, ¿crees que habría muchas partículas?

Subhuti respondió: «Ciertamente habría muchas, Honorado por Todo el Mundo. ¿Por qué? Si las partículas de polvo tuvieran una existencia propia real, el Buda no las habría llamado partículas de polvo.

Lo que el Buda llama partículas de polvo no son en esencia partículas de polvo, solo se las llama así.

Honorado por Todo el Mundo, lo que el Tathagata llama todas las galaxias no son todas las galaxias, solo se las llama así. ¿Por qué? Si las galaxias existen realmente, deben ser un compuesto de partículas. Lo que el Tathagata llama compuesto no es en esencia un compuesto, solo se le llama compuesto». —Subhuti, lo que se llama compuesto es simplemente una forma de hablar convencional; no tiene una base real. Solo las personas ordinarias se ven atrapadas por los términos convencionales.

31

—Subhuti, si alguien dice que el Buda expone las ideas de un yo, de un ser humano, de un ser vivo o de un periodo vital, ¿ha comprendido esa persona mi enseñanza?

—No, Honorado por Todo el Mundo. Esa persona no ha comprendido al Tathagata. ¿Por qué? Lo que el Tathagata llama ideas de un yo, de un ser humano, de un ser vivo o de un periodo vital, no son en esencia un yo, un ser humano, un ser vivo o un periodo vital; por eso se las llama ideas de un yo, de un ser humano, de un ser vivo o de un periodo vital; solo son formas de hablar.

—Subhuti, quienes aspiran a la más alta y lograda mente despierta deben saber que esto es cierto respecto a todas las cosas, deben ver que todas las cosas son así, deben tener confianza en la comprensión de todas las cosas sin ninguna idea sobre las cosas. Subhuti, las ideas sobre la realidad no caracterizan la realidad, por eso se las llama ideas sobre la realidad.

32

—Subhuti, si alguien ofreciera una cantidad inmensurable de los siete tesoros para llenar los mundos tan infinitos como el espacio en un acto de generosidad, la felicidad resultante de ese acto virtuoso no igualaría la felicidad resultante de un hijo o una hija de buena familia que diese nacimiento a la mente despierta y leyese, recitase, aceptase y pusiese en práctica este sutra, y se lo explicará a los demás, aunque solo fueran cuatro líneas. ¿Con qué espíritu se da esta explicación? Sin verse atrapado por los

signos, sencillamente de acuerdo con las cosas tal como son, sin agitación. ¿Como es esto?

Todas las cosas compuestas son como un sueño, un fantasma, una gota de rocío, un relámpago.

Así se debe meditar en ellas, así se deben observar.

Tras haber escuchado al señor Buda pronunciar este sutra, el venerable Subhuti, los monjes y las monjas, las mujeres y hombres laicos, los dioses y los titanes, se llenaron de gozo y confianza, comprometiéndose a poner en práctica estas enseñanzas.

Versión al castellano de Benito Carral Diez, según las versiones inglesas de Edward Conze, Thich Nhat Hanh y Mu Soeng.

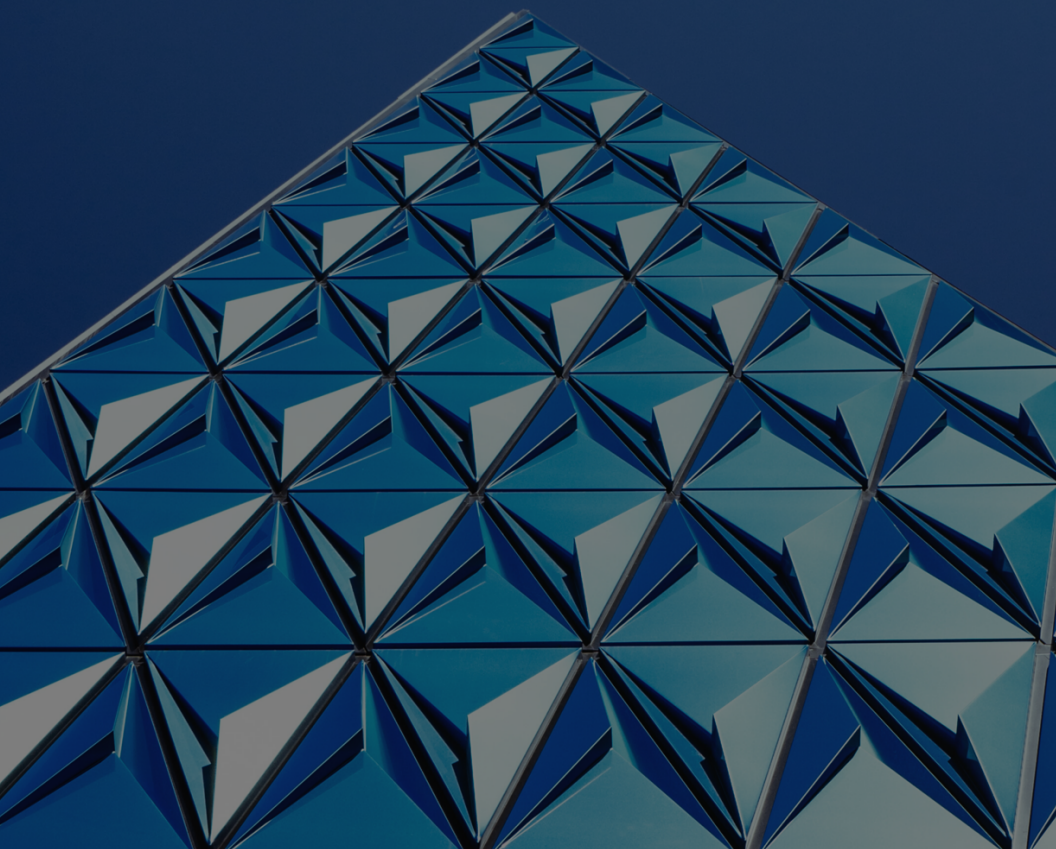
LP5
EDITORA

http://lp5.cl/

http://lp5blog.blogspot.com

https://lp5editora.blogspot.com

L P 5
EDITORA

"TODAS LAS COSAS COMPUESTAS SON COMO UN SUEÑO, UN FANTASMA, UN RELÁMPAGO. ASÍ SE DEBE MEDITAR EN ELLAS, ASÍ SE DEBEN OBSERVAR"

BUDDHA